

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 45 (2006)  
**Heft:** 2: Bäume = Arbres

**Artikel:** Eine Magnolie geht auf Reisen = Un magnolia part en voyage  
**Autor:** Wengmann, Bernd  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-139460>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Bernd Wengmann,  
Landschaftsarchitekt  
BSLA, Untersiggenthal

# Eine Magnolie geht auf Reisen

**Eine hundertjährige Magnolie mit einem Kronendurchmesser von zehn bis zwölf Metern und einem Astdurchmesser bis zu 40 Zentimetern wurde in Brugg verpflanzt. Eine technische Leistung.**

**Gesamtplan mit Eishalle, Stadthaus, Stadtbauamt, Pavillons, Parkplatz und neuem Stadtgarten.**

*Plan de situation avec patinoire, Hôtel de ville, bâtiment des Travaux public, pavillons et places de stationnement et nouveau jardin public.*

**A**m Rand der fast verkehrsfreien Altstadt von Brugg befindet sich das Zentrum mit Behörden, Banken, Verwaltungen. An dieser Stelle wurde vor etwa 25 Jahren ein erstes Parkhaus gebaut. Es wurde mit Platanen begrünt, die gut gedeihen und in durchgezogenen Trögen, im ersten Untergeschoss gut sichtbar, gepflanzt wurden.

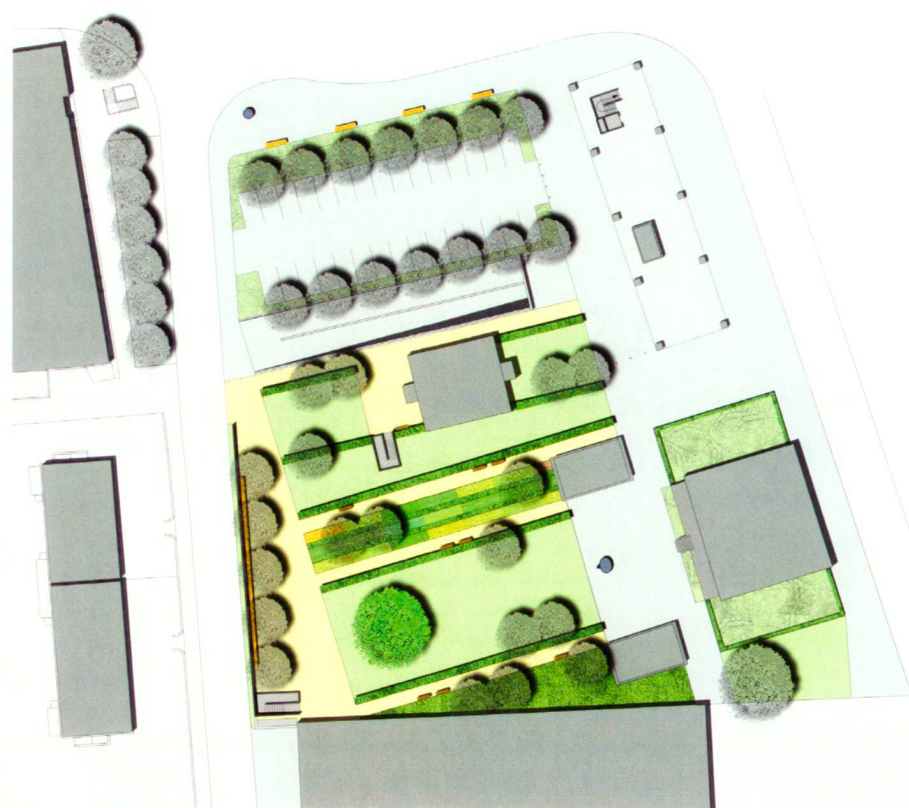
Inzwischen wurde die Altstadt unter dem Motto «City Plus im Strassen- und Nebengassenbereich» saniert, um bessere Voraussetzungen für das Geschäfts- und Kulturleben zu schaffen. Probleme machten dabei die Parkplätze, speziell auch für Dauermieter der Altstadt. Es wurde beschlossen, das Parkhaus unter dem Stadtpark zu erweitern. Auch für den Stadtpark drängte sich nach vielen Umgestaltungen und Anpassungen eine neue Lösung auf.

Sorgen für die Erweiterung bereitete jedoch von vornherein die grosse, etwa hundertjährige Magnolie, die aus technischen Gründen am vorhandenen Platz nicht stehen bleiben konnte. So wurde eine neue Konzeption für den Stadtpark erarbeitet, die wieder Bezug auf die vorhandenen Gebäude nimmt, unter Berücksichtigung einer Verpflanzung der Magnolie. Diese städte-

**L**e centre de la ville de Brugg, avec ses services publics, banques et administrations, est situé en bordure de la vieille ville, dans une zone presque entièrement piétonnière. Il y a 25 ans, un premier parc de stationnement souterrain fut construit à cet endroit. On y planta des platanes en bacs allongés, bien visibles au premier sous-sol. Les arbres sont aujourd'hui en bonne santé.

Depuis, les rues et ruelles de la vieille ville furent réaménagées dans le cadre du programme «City plus» afin de créer un meilleur environnement pour les activités commerciales et culturelles. La question des places de stationnement posant problème, en particulier pour les locataires permanents de la vieille ville, on décida d'élargir le parc de stationnement sous le jardin municipal. Après de multiples remodelages et réaménagements, la recherche d'une nouvelle solution s'imposa également pour le jardin public.

Dans l'optique de l'élargissement prévu, le grand magnolia presque centenaire constituait cependant une source de préoccupations. Pour des raisons techniques, celui-ci ne pouvait conserver son emplacement existant. Un nouveau concept, se référant aux bâtiments existants et prenant en compte la transplantation du magnolia, fut donc élaboré pour le jardin municipal. La solution





# Un magnolia part en voyage

Bernd Wengmann,  
architecte-paysagiste  
FSAP, Untersiggenthal



Bernd Wengmann (4)

**Un magnolia centenaire à la couronne d'un diamètre de dix à douze mètres et aux branches allant jusqu'à 40 centimètres de large a été transplanté à Brugg. Une performance technique.**

bauliche Lösung erinnert an die früheren breiten und schmalen Felder, unterschiedliche Nutzungsfelder gärtnerischer Prägung. Bezugspunkte sind das Stadthaus mit den Pavillons, das Stadtbauamt und die neue Eishalle.

## Die Magnolie am alten Standort

Die Magnolie stand im Mittelpunkt der Baubewilligung und so erstaunte es nach gründlicher Überlegung nicht, dass der Bauherr auch das Umpflanzen der Magnolie bewilligte. Vorausgegangen waren jedoch viele Gespräche hinsichtlich der Machbarkeit dieses Vorhabens. Man wusste um die Einmaligkeit hier am Ort.

Grundlagen für die Zustimmung waren die von mir in gleicher Art durchgeführten Umpflanzungen bei Bauvorhaben in Japan. Auch der vorhandene Baugrund – nach einem Meter war durch den Kies kein Wurzelwachstum mehr vorhanden – wirkte sich positiv aus. Trotzdem waren technische Konstruktionen notwendig, das normale «Gärtnern» konnte man vergessen. Der Habitus des Baumes, mit einem Kronendurchmesser von etwa zehn mal zwölf Metern, Ästen mit einem Durchmesser bis zu 40 Zentimetern, machte einen Wurzelballen von acht mal zehn Metern nötig. So entstand ein Ballen, die Presse schrieb von einem Topf, der rund 85 Kubikmeter umfasste und ohne Baum etwa 90 Tonnen schwer war. Im Umfeld gab es viele Zuschauer, Kritiker und Bewunderer und über lange Zeit ein noch nie dagewesenes öffentliches Interesse für eine gärtnerische Massnahme.

*adoptée en matière d'urbanisme évoque les anciennes parcelles horticoles de largeurs variables, avec pour principaux points de repère l'Hôtel de ville avec ses pavillons, l'office des constructions et la nouvelle patinoire.*

## Le magnolia à son emplacement d'origine

*La question du magnolia constituait l'enjeu central du permis de construire. Il n'est ainsi pas étonnant que le maître d'ouvrage n'ait donné son accord pour sa transplantation qu'après mûre réflexion. De nombreuses consultations préalables concernant la faisabilité du projet eurent lieu. Les acteurs locaux étaient conscients du caractère unique de l'opération.*

*L'accord donné se basait sur des opérations de transplantation comparables à celles que j'avais effectuées au Japon. La nature du terrain – l'enracinement dans le gravier ne dépassait pas un mètre de profondeur – constituait de surcroît un facteur positif. Néanmoins, il s'avéra nécessaire de prendre des dispositions techniques; il n'était en effet pas pensable de se contenter d'un «jardinage» ordinaire. Le développement de l'arbre, avec sa couronne d'un diamètre de dix à douze mètres et des branches atteignant 40 centimètres de diamètre, impliquait de dégager un bloc de racines d'environ huit mètres sur dix. La motte qui en résulta – la presse parla d'un pot – d'un volume d'environ 85 mètres cubes, pesait à elle seule environ 90 tonnes. Un grand nombre de spectateurs, de critiques et d'admirateurs suivirent l'opération, démontrant un intérêt public sans précédent pour une opération de jardinage.*

**Die 100jährige Magnolie am alten Standort.**

**Le magnolia centenaire à son emplacement initial.**

## Projektdaten

Neugestaltung Stadtgarten  
Brugg:  
Bernd Wengmann,  
Landschaftsarchitekt,  
Untersiggenthal  
Mitarbeit:  
inesterni.berlin  
tancredi capatti  
Bauherrschaft:  
Eisi-Parkhaus AG,  
Stadt Brugg  
Baujahr: 2005–2006  
Umpflanzung Magnolie:  
Robert Hossli Gartenbau,  
Lupfig





### Vorbereitung für die Reise

Vorgänglich jeglicher Massnahmen um den Baum wurden die tiefliegenden Äste in mehreren Etappen an einem im Baum senkrecht und waagrecht erstellten Holzgerüst befestigt. Um die Magnolie wurde flächenhaft das Erdreich bis auf die Ballengrösse von acht mal zehn Metern abgetragen. Der Ballen wurde provisorisch mit Holzelementen gestützt.

### Préparatifs pour le voyage

Avant toutes autres mesures, les branches inférieures de l'arbre furent attachées en plusieurs étapes à un échafaudage en bois à lattes verticales et horizontales. La terre végétale autour du magnolia fut enlevée jusqu'à ce qu'il ne reste plus que la motte prévue de huit mètres sur dix. Celle-ci fut provisoirement étayée par des éléments en bois.



Nach maschinellen Bohrungen unter dem Ballen wurden Stahlseile durch die Öffnungen vorgerieben. An den Seilen wurden mittels Seilwinden Stahlplatten, zwei mal vier Meter gross, gezogen, deren Verlängerung jeweils an Ort und Stelle angeschweisst wurde. Gleitschuhe verhinderten ein Überschieben der Platten. Der gesamte Wurzelballen wurde so mit 80 Quadratmetern Eisenplatten unterlegt.

Après des forages effectués à la machine, des câbles en acier furent passés à travers les perforations. A l'aide de treuils, des plaques en acier de deux mètres sur quatre furent tirées sous la motte et soudées sur place, et des sabots métalliques installés afin d'éviter que les plaques ne coulissent les unes sur les autres. De cette manière, 80 mètres carrés de plaques en acier furent disposées sous la motte.



### Fertig für den Transport

Wurzelballen und Stahlplatten mussten durch an den Rändern verschraubte T-Träger stabilisiert werden. Die Eisenträger hatten zugleich für den Transport, anheben und ziehen, stabilisierende Funktionen. Für den Transport war der Untergrund sehr tief, Seilwinden waren für die Fortbewegung das wichtigste Element.

### Prêt pour le transport

Le bloc de terre et de racines, tout comme les plaques en acier, durent être stabilisés par des profils en T vissés aux bords. Les travées métalliques avaient une fonction stabilisatrice aussi bien pour le transport que pour hisser et tirer. Le sol étant très profond, des treuils constituaient le principal auxiliaire pour le transport.



### Und sie bewegt sich doch...

Erschwerend für den Transport zum Zwischenstandort waren die Platz- und Höhenverhältnisse. Unter Mithilfe eines 140-Tonnen-Kranes, der den Ballen leicht anhub, und des mit Seilwinden ausgestatteten, befestigten Zugfahrzeuges, bewegte sich die Magnolie in ihrem «Topf» das erste Mal nach 100 Jahren zu ihrem Zwischenstandort.

### Et il bouge quand même...

*Le manque de place et la grande profondeur rendaient l'opération délicate. A l'aide d'une grue de 140 tonnes, qui souleva légèrement la motte, et d'engins de traction équipés de treuils, le magnolia dans son «pot» se déplaça pour la première fois en cent ans vers son lieu de séjour provisoire.*



Louis Probst

### Zwischenstandort

Seitlich vom Stadthaus wurde die Magnolie über sieben Monate eingeschlagen und gepflegt. Wir stellten frische Triebe und Knospen für das Jahr 2006 fest. Einzig die Blätter waren gegen den Spätsommer hin wegen bewusster Düngerückhaltung etwas gelb geworden. Der Magnolie ging es für den weiteren Transport sehr gut.

### Emplacement provisoire

*Le magnolia fut mis en terre sur le côté de la maison de ville, et soigné pendant sept mois. Durant cette période, nous avons observé l'apparition de pousses fraîches et de bourgeons prêts pour l'année 2006. Seules les feuilles avaient quelque peu jauni à la fin de l'été en raison d'un traitement aux engrais volontairement réduit, afin de freiner sa croissance. Le magnolia était prêt pour le prochain transport.*



Bernd Wengmann

### Die Reise ist beendet

Noch vor dem Wintereinbruch im Dezember 2005 wurde der Rücktransport vorgenommen. Über das Dach der Garage mittels eines Netzes von Drahtseilen und Flaschenzügen musste die Magnolie gedreht und auf einer Rollkiesunterlage zum neuen Standort gezogen werden. Von dem inzwischen wohl bekanntesten Baum der Stadt erwartet man die bevorstehende Blütenpracht. Die erschwerliche Reise ist beendet.

### Le voyage est terminé

*Le trajet de retour fut opéré avant le début de l'hiver encore, en décembre 2005. Grâce à un réseau de câbles en acier et de palans installés au-dessus du toit du parking souterrain, le magnolia fut tourné et mû sur un tapis de graviers jusqu'à son nouvel emplacement. On attend maintenant la prochaine belle floraison de l'arbre le plus célèbre de la ville. Le pénible voyage est achevé.*



Louis Probst